

CLASSIFICATIONS ZOOLOGIQUES D'ARISTOTE À LINNÉ

Approches historiques et lexicologiques

AHMED AARAB (Fac. Sciences et Techniques Tanger & SPHERE)

GRÉGORY CLESSE (Thomas-Institut, Univ. Köln)

PHUONG DUYEN NGUYÊN (CEPAM, Nice)

ANTONELLA SCIANCALEPORE (CEMR, Univ. Catholique de Louvain)

JEUDI 21 MARS 2019 | 14H30-17H30 | UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT

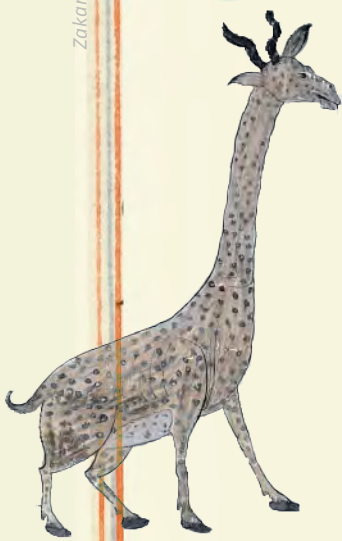
Bâtiment Condorcet, salle Valentin, 454A, 4, rue Elsa Morante, 75013 Paris

Un atelier organisé par MEYSSA BEN SAAD (SPHERE)
en marge du workshop international

« Appréhender les catégories zoologiques dans les sociétés du passé :
Sources, méthodes, usages », 22.23 mars 2019, CRES, Sorbonne Université



بود بر سر او سر و تی بو دسیاه او را
 معراج میکنند از غایت او آن بود که هیچ
 اورا دید از و کریمی **فصل** در حیوانات
 بنام ابو حنیفه صاحب کتاب الاخبار کوی که درین
 بحر غنایت اورا از قیون کونند و ان مرغ
 مادر و پدر خود را غایتی عظیم کند و
 چون بر شود از بچه کان او بر غایت
 او پیام نماید از بر او ریش از جدا کند و در رباب و علف تمهید میکنند چنانکه مادر و پدرشان را از اول تعهد
 کرده بودند باری عز و جل این مرغ را اگر کم کرد
 برین چون او بقیه هندی که سکن شود و همار
 روز شب ناکله که او را از منصفه سرون آید درم
 بخان حال اند چون بحراسکی شود کوی بینه
 قیون بقیه نهاده است **منها** ماسی
 باشد روی او چون روی آدمی و تن او
 چون تن ماسی و در و نقطه های باشد
 داور اسکله نقطه کونند **منها** مای است برنده زمین کونند که مای نمرب بر و در حوشش ضرر و چون در قفسه طلیع
 آفتاب بود باز در بار و **منها** مای در زمین
 کونند که روی آب آید و بر روی آب و در و
 سکر و دنا که حیوان بند که درین باز کونند
 باشد درین او زود نونند و غذای او آن حیوان
 باشد و این باغ را در خطه انوار آید و **منها**
 مای که صاحب خطه انوار کونند که این مای از اس
 سرون آید و در حوشش کونند از زمین او این سرون



Workshop international
APPRÉHENDER LES CATÉGORIES ZOOLOGIQUES DANS LES SOCIÉTÉS DU PASSÉ : SOURCES,
MÉTHODES, USAGES
(22.23 mars 2019, CRES, Sorbonne Université)

Atelier préliminaire
**CLASSIFICATIONS ZOOLOGIQUES D'ARISTOTE À LINNÉ :
APPROCHES HISTORIQUES ET LEXICOLOGIQUES**

JEUDI 21 MARS 2019 | 14H30-17H30 | UNIVERSITÉ PARIS DIDEROT

Bâtiment Condorcet, salle Valentin, 454A, 4, rue Elsa Morante, 75013 Paris 14:30–17:30

14:30 : accueil

14:45

Ahmed AARAB

(Fac. Sciences et Techniques Tanger & SPHERE)

*Al-Ġāḥiẓ (776-868), entre la classification zoologique des lexicographes
et celle d'Aristote*

15:05

Grégory CLESSE

(Thomas-Institut, Univ. Köln)

*Différenciation et identité : pour une étude lexicale comparée
des traductions latines du Traité des animaux d'Aristote*

15:25

discussion puis pause

16:05

Phuong DUYEN NGUYÊN

(CEPAM, Nice)

*Etude des catégorisations zoologiques à travers des noms d'animaux :
exemple des zonymes vietnamiens*

16:25

Antonella SCIANCALEPORE

(CEMR, Univ. Catholique de Louvain)

*Comment classifier les monstres ? Un cas d'étude sur la limite
entre humain et animal*

16:50

débat

17:30 : clôture

Un atelier organisé par MEYSSA BEN SAAD (SPHERE)



RÉSUMÉS

Ahmed Aarab (Université de Tanger) : *Al-Ġāhiz (776-868), entre la classification zoologique des lexicographes et celle d'Aristote*

L'objet de cette communication est de présenter la classification animale dans le *Kitāb al-Ḥayawān* d'Al-Ġāhiz. Cette classification a la particularité de bénéficier de deux principaux apports, à savoir :

- Le premier trouve son origine dans les œuvres des lexicographes arabes classiques, qui ont glané une masse d'informations zoologiques puisée auprès des nomades arabes ;
- Le deuxième apport est d'origine grecque et provient plus particulièrement de l'œuvre *Historia animalium* d'Aristote.

Ces deux principaux apports contenaient d'importants renseignements sur la classification des animaux que Al-Ġāhiz discutait et sur lesquelles il donnait son propre avis.

Grégory Clesse (Thomas-Institut, Uni-Köln) : *Différenciation et identité : pour une étude lexicale comparée des traductions latines du Traité des Animaux d'Aristote*

Cette communication propose une étude lexicale comparée des traductions médiévales du *Traité des animaux* d'Aristote (grec, arabe, latin). Au XIIIe siècle, en effet, ce traité fit l'objet de deux traductions latines bien distinctes. La première, attribuée à Michel Scot, est réalisée à partir de la version arabe ; quant à la seconde, elle est effectuée quelques années plus tard par Guillaume de Moerbeke, à partir du texte grec d'Aristote. Cette communication s'inscrit dans une double perspective. D'une part, sur le plan méthodologique, il s'agira d'entreprendre une analyse lexicologique comparée de ces différentes versions du texte, en prenant pour point de départ le texte grec pour aboutir aux deux versions latines, en passant, dans le cas de la traduction de Michel Scot, par l'intermédiaire arabe. Pour ce faire, nous pourrions mettre à profit le travail minutieux réalisé ces dernières années dans le cadre des éditions critiques de ces différentes traductions. D'autre part, sur le plan thématique, nous axerons notre analyse non pas sur les notions de genre et d'espèce en tant que telles – dont l'étude a déjà été bien balisée avant nous, notamment par Arnaud Zucker –, mais plutôt sur la fortune du lexique relatif au fait d'appartenir à un ensemble d'animaux partageant des caractéristiques communes ou, au contraire, de s'en différencier par des traits particuliers et de former ainsi une identité propre. Par corollaire, cela pose aussi la question de la dénomination et, parfois, de l'absence de dénomination pour des catégories d'animaux qui sont pourtant reconnues comme bien distinctes.

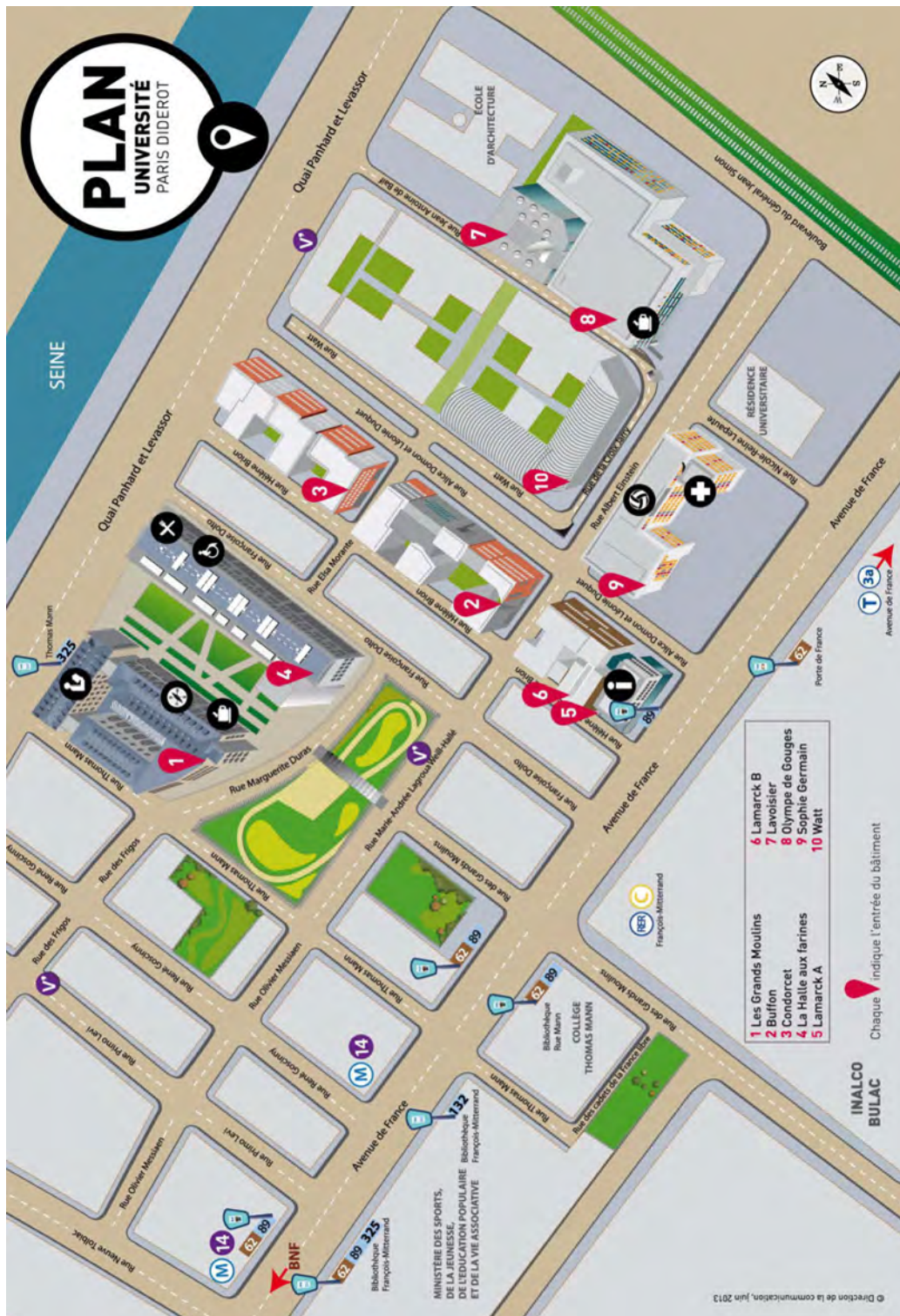
Phunong Duyen N'guyen (CEPAM, Université Nice Sophia-Antipolis) : *Etude des catégorisations zoologiques à travers des noms d'animaux : exemple des zoonymes vietnamiens*

Cette communication vise à présenter le système de dénomination des animaux dans la langue vietnamienne à partir de l'onomastique zoologique présente dans l'ouvrage de Nguyen Dong Chi, *Trésor des contes vietnamiens*, recueil de contes folkloriques souvent anciens, qui constitue le corpus d'un travail de thèse en cours. Il s'agit d'abord d'une analyse linguistique de la terminologie zoonymique qui présente deux aspects caractéristiques : 1) un riche éventail de zoonymes depuis les noms monosyllabiques (les plus fréquents), jusqu'à des locutions complexes (polysyllabiques) ; 2) l'existence de classificateurs qui constituent des classes linguistiques. Les données sont étudiées de manière comparative, en regard de l'onomastique zoologique du corpus fabulaire grec. Mon but est de répondre à la question : Existe-il une ou des règle(s) dans la dénomination des animaux dans la langue vietnamienne ? et si c'est le cas, quelles sont-elles et sont-elles persistantes ? comment, enfin, peut-on aligner cette terminologie sur le système de nomenclature proposé par Linné ?

Antonella Sciancalepore (CEMR, Université Catholique de Louvain) : *Comment classifier les monstres ? Un cas d'étude sur la limite entre humain et animal*

Dans son *Imago mundi*, dans le groupe de chapitres dédié à l'Inde, Honorius d'Autun ouvre son chapitre *De monstriis* ainsi "*sunt ibi quaedam monstra, quorum quaedam hominibus, quaedam bestiis ascribuntur*". Sous la plume de Honorius - un auteur qui choisit ses sources expressément pour répondre à des questions débattues et à des ambiguïtés (Flint 1982: 14) - cette affirmation est particulièrement surprenante, et nous donne un aperçu de toute la difficulté des classifications scientifiques médiévales par rapport aux hybrides, c'est à dire à ces êtres vivants qui mélangent dans leur corps des caractéristiques humaines avec des caractéristiques animales.

Dans ma communication, je donnerai un aperçu de la façon dans laquelle les monstres hommes-animaux sont classifiés dans quelques ouvrages scientifiques médiévales en latin et en français du XIe jusqu'au XIVe siècle, en latin (Honorius d'Autun, Barthélémy l'Anglais, Thomas de Cantimpré, Nicole Oresme) et en français (e.g. *Livre de Sydrach*). Le but de cette communication sera d'isoler les critères utilisés pour la définition de l'humanité ou la non-humanité de ces êtres (âme, langage, comportements, éléments corporels), de tracer des lignes communes et les divergences dans les démarches classificatrices de ces ouvrages, et de revendiquer le rôle privilégié des corps irréguliers en tant que *stress test* pour tout système taxonomique du vivant.



Laboratoire SPHERE, UMR 7219,
 Université Paris Diderot,
 Bâtiment Condorcet, salle Valentin, 454A,
 4, rue Elsa Morante, 75013 Paris